Índice

Prólogo 7

Introducción 11

1. Enfoque paratraductivo 19

1.1 Aproximación descriptiva 19
1.2 Perspectiva paratraductológica 25

2. Marco contextual de los largometrajes de ficción gallegos 33

2.1 Políticas llevadas a cabo para el fomento de los largometrajes 33
2.2 La TVG y el audiovisual gallego 38
2.3 Lengua y cines nacionales 39

3. La Televisión de Galicia (TVG) 47

3.1 Creación de la institución pública 47
3.2 El Servicio de Producción Ajena de la TVG 50
3.3 TVG y normalización lingüística 57

4. Proceso de traducción para el doblaje 67

4.1 Especificidades de la traducción para el doblaje en la TVG 67
4.2 Traducción para el doblaje de los largometrajes de ficción gallegos 77
4.2.1 Traducción del proyecto 83
4.2.2 Traducción estándar 84
4.2.3 Traducción *vs.* ajuste 86

5. Análisis del corpus 89

5.1 Descripción y justificación del macrocorpus 89
5.2 Análisis del macrocorpus 91
5.3 Descripción y justificación del microcorpus 102
5.3.1 Proyecto cinematográfico 103
5.3.2 Guión original 105
5.3.3 Guión traducido 106
5.3.4 Guión ajustado 106

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1070094404

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

5.3.5 DVD con las versiones española y gallega 106
5.4 Proyecto cinematográfico. Estudios de caso 107
5.4.1 Metodología de análisis 107
5.4.2 Análisis del largometraje *Trece badaladas* 109
5.4.3 Análisis del largometraje *Os luns ó sol* 113
5.4.4 Análisis del largometraje *Para que non me esquezas* 118

6. Conclusiones 125

Referencias bibliográficas 133

Bibliografía fílmica 145